



**Mohammed El Ferrane et Hubert Joly, (coor. et dir.).- *Lexique du climat et de l'environnement* (Rabat: Institut d'Etudes et de Recherche pour l'Arabisation 2016).**

Dans un monde où la capacité d'invention des sociétés est différente en fonction du degré de développement de leur potentiel de recherche et d'innovation, il reste à celles qui montrent un déficit dans ce domaine la capacité d'adaptation pour s'approprier les outils nécessaires à leur évolution et à leur développement.

Parmi ces outils, tout ce qui permet une communication et une bonne compréhension entre locuteurs de langues différentes, entre autres, permet le développement de la connaissance et sa maîtrise. Il permet ainsi non seulement le partage du savoir mais aussi la possibilité d'une meilleure discussion pour aboutir à un meilleur accord dont les éléments sont appréciés de la même façon par les parties en présence.

C'est ainsi que l'occasion de la tenue à Marrakech de la 22<sup>ème</sup> Conférence des Parties de la Convention-Cadre des Nations Unies sur les changements climatiques a permis l'édition d'un *Lexique du climat et de l'environnement* sous la direction et la coordination de Mohammed El Ferrane, directeur de l'Institut d'Etudes et de Recherches pour l'Arabisation et de Hubert Joly, secrétaire général du Conseil International de la Langue française.

Ouvrage de 585 pages, le *Lexique du climat et de l'environnement* est composé de trois parties: un recueil et deux index. Le recueil est composé d'environ 5000 termes et expressions composées pour permettre à l'utilisateur

de trouver son compte par la signification partagée entre trois langues : l'anglais, l'arabe et le français. Cette partie est valorisée par l'adjonction d'un commentaire en arabe qui dépasse le vocabulaire et aborde le terme ou la locution dans son discernement, comme il s'étend parfois dans son explication. Les deux index, l'un anglais-français et l'autre arabe-français permettent à l'utilisateur potentiel de se retrouver plus facilement dans le répertoire du lexique.

La construction de ressources pour des langues différentes, en l'occurrence l'anglais, l'arabe et le français ne peut se faire sans la collaboration et l'implication, à différents degrés, de plusieurs collègues et spécialistes. D'ici et d'ailleurs, chaque contribution est estimée à sa juste valeur. Deux années ont été ainsi nécessaires pour la confection du *Lexique du climat et de l'environnement* grâce au soutien du Conseil National des Droits de l'Homme et de l'Union Européenne.

Les contraintes relevées sont multiples et sont dues dans leur plus grande majorité à une évolution différenciée des corpus relevant de sciences et de disciplines différentes ou ayant trait à des activités humaines et à leur impacts. Elles ont pu être dépassées grâce à la volonté de chaque collaborateur d'être présent par ce lexique à l'événement planétaire que fût la COP 22 et de répondre ainsi à une nécessité qui s'est fait sentir dans notre société.

Cette préoccupation lexicale apparaît dans le Maroc d'aujourd'hui comme une priorité. Elle s'inscrit dans le cadre de la formation d'un thesaurus apte à répondre non seulement aux besoins de l'enseignement mais aussi à l'ouverture de la société marocaine dans son ensemble sur la connaissance et le savoir. L'effort fourni conjoncturellement par des enseignants chercheurs pour fournir à leurs étudiants des lexiques est de notoriété publique. Cela leur facilite le passage d'une langue véhiculaire de l'enseignement secondaire à une autre, et pour une même discipline, utilisée dans l'enseignement supérieur.

L'impact universitaire du lexique se retrouve ainsi conforté par la promotion de l'apprentissage, ou tout au moins l'ouverture sur des langues étrangères qui portent l'évolution du savoir.

Un autre impact réside dans l'enrichissement d'une langue par une autre langue. La traduction n'est pas toujours aisée pour donner au mot sa signification totale. Elle peut céder à l'usage de ce mot transcrit dans la langue qui le reçoit et l'englobe par son usage dans son vocabulaire.

Le *Lexique du climat et de l'environnement* est pluridisciplinaire. Il aborde l'essentiel des éléments de langage et de communication sur un sujet

préoccupant l’ensemble de l’humanité et dont l’actualité se constate à tout moment et en tout point de la planète.

Les changements climatiques ont besoin d’être décrits, ils ont besoin de discours pour convaincre et pour négocier une action multiforme dans le but d’atténuer les émissions des GES par les pays développés d’une part et d’autre part de permettre aux pays en voie de développement de s’adapter au réchauffement atmosphérique annoncé. Les différents acteurs intéressés par ce phénomène planétaire ont besoin du même “parler” même si la langue utilisée est différente.

**Mustapha Labraimi**

Université Mohammed V de Rabat